

**KA'A SIIJIL MAYA ICHIL TSIKBAL / RENACIMIENTO LITERARIO MAYA.
(De la tradición filológica a la reivindicación poético-territorial)**

**KA'A SIIJIL MAYA ICHIL TSIKBAL / MAYA LITERARY REBIRTH
(From the philological tradition to the territorial-poetic recognition)**

Francesc Ligorred
Catalunya
isclerup@gmail.com
Aceptado:13/03/2017

*En memoria de Yum Joaquin Bestard
(Yucatán,1935-2017), Ah Chilam de Beyhualé.*

Resumen.

La tradición filológica maya tiene, en la Península de Yucatán (México), unos orígenes remotos en los mitos, rezos y representaciones escénicas pero que ya en el siglo X alcanza el clasicismo con la escritura jeroglífica en estelas, dinteles y códices, para luego –a raíz de la Conquista- someterse a los abruptos cambios socioculturales del siglo XVI, que implican la imposición del alfabeto latino y del castellano, imposición colonial solventada clandestinamente, por ejemplo, en los libros de Chilam Balam. A partir de la Guerra de Castas (S.XIX) la lengua y la literatura mayas recuperan el orgullo identitario que culmina, en el siglo XX, con la magna obra del filólogo Alfredo Barrera Vásquez. Es desde entonces que se puede hablar de una etapa de “renacimiento literario maya”, en la que un nutrido grupo de autores comienzan recreando la rica tradición oral para optar, decididamente, por escribir nuevas obras que abarcan todos los géneros (poesía, canción, teatro, novela, ensayo), sobresaliendo en este corpus los textos en verso en que –este es el objetivo del presente artículo- el lenguaje poético refleja un espíritu de reivindicación étnico-territorial original –de origen y de esencia- poniéndose de manifiesto que los mayas de ayer, de hoy y de mañana tienen la t'aaan / palabra.

Palabras clave: memoria, renacimiento, sueños, tiempo, voz.

Abstract.

The Mayan philological tradition (Yucatan Peninsula, Mexico) has its oldest-known roots in myths, prayers and stage plays. Back in the 10th century, it already reaches classicism with the hieroglyphic writing in stelae, lintels and codices. Later on, as a result of the Spanish conquest and the deep consequent social and cultural changes, the use of Latin alphabet and Castilian language became compulsory in the 16th century.

Nevertheless, in spite of colonialism, some books were produced in secret, such as those known as Chilam Balam. The Caste War of Yucatan (19th century) was a driving force behind Mayan language and culture. This renewed people's pride reached its climax in the 20th century with the great works by Alfredo Barrera Vásquez. It is from that moment that a sort of a "Mayan literary renaissance" arouses: a large number of authors start to recreate the rich oral tradition and turn it into written works of all genres (poetry, songs, theatre plays, novels, essays). Outstanding examples are those poems –the aim of this article- in which poetic language claims for ethnic and territorial identity, and become so original –both from origin and essence- that no one doubts anymore about the power of t'aan/word among past, present and future Mayan people.

Key words: memory, rebirth, dreams, time, voice.

YÁAX T'AAN / Introducción.

*Tu xa'ay x-ya'ache'e',
ku je'elsikuba in t'aan*
(Entre las ramas de la Ceiba
descansan mis palabras)
Daniel May Pat

Para clasificar la literatura maya de la Península de Yucatán (México) conviene observar el desarrollo etnográfico de esta área indoamericana considerando la propia evolución de su lengua territorial –el maya-yucateco- para enmarcar todo ello en una dimensión diacrónica, lo cual permite establecer cuatro etapas: 1) Antigua (hasta el siglo XV), 2) Colonial (siglos XVI-XIX), 3) Moderna (siglos XIX-XX) y 4) *Ka'a sijiil Maaya ichil tsikbal / Renacimiento literario Maya* (años 80s siglo XX-siglo XXI). La palabra, oral y escrita, ya sea como habla o como lenguaje poético, es una aportación transcendental de la civilización maya a la Humanidad; por su trayectoria milenaria - 5130 años- la *U suukbe'en ts'übil maaya t'aan / La Tradición literaria maya*, la palabra, oral (voz) y escrita (letra), como habla y como lenguaje poético es uno de los fundamentos culturales sólidos de la identidad de los pueblos amerindios y, de forma destacada, de los pueblos mayas; esta tradición literaria maya es —por sus valores poéticos y étnicos— una de las más originales del mundo y junto con la mapuche, aymará, guaraní, quechua, zapoteca, otomí, purépecha, náhuatl o inuit, de las más creativas del continente americano. Los remotos orígenes cosmológicos y míticos

expresados luego en la escritura jeroglífica, la resistencia colonial basada en el apego a las profecías de los *Chilam Balam*, así como los movimientos etnosociales de los dos últimos siglos —con una *Guerra de Castas* sin fin— a través de la oralitura y de la creación poética escrita, provocan que la literatura devenga la *Kuxa'an Suum / Soga Viviente*, el verdadero cordón umbilical de la cultura maya, donde el *tsikbal / diálogo* permanente logra que las conversaciones milenarias tomen, en pleno siglo XXI, *T'aan / Voz*, en los textos de tantos escritores que reescriben su pasado, que transcriben su presente y que escriben su futuro. La *Ichil Tsikbal / literatura maya*, es patrimonio intangible y tangible del pueblo y de la cultura mayas, ya que la *x-ya'axche'e'* de la filología histórica se registra, por igual, en la iconografía de la Estela de Tabí que en el renacimiento de los actuales *túumben k'aayilo'ob*.

La filología maya actual cuenta con materiales lingüísticos descriptivos y teóricos, mientras la literatura se halla en una fase selectiva avanzada a la que deberán aplicarse análisis referentes, por ejemplo, a las figuras retóricas en los niveles fonológico, morfosintáctico y semántico (paranomasia, digresión, metáfora, difrasismo,...) que permitan emplear metodologías contrastadas pero también definir metodologías originales del contexto cultural amerindio; aunque los estudios son incipientes, yo mismo realicé la experiencia —signos lingüísticos/recursos poéticos— en textos recopilados de la tradición oral maya (Ligorred,1990). El objetivo de este artículo plantea, pues, la lectura, la re-lectura y la interpretación de un corpus de textos etnopoéticos contemporáneos que forjados a partir de una tradición cultural y literaria —oral y escrita— nos hablan y nos vocean desde la escritura del presente y del futuro de un pueblo maya que se reconoce en un pasado “indígena y colonial” pero que está dispuesto a refuncionalizar su lengua social y científicamente, partiendo de la indudable territorialidad de unas manifestaciones (etno)literarias que tienen en las creaciones poéticas su expresión genuina. Se describen, pues, más detenidamente los textos contemporáneos en verso que manifiestan en su estructura formal (lenguaje) y en su contenido semántico (identidad) reivindicaciones poético-territoriales, etnohistóricas, lingüísticas y ecológicas, tomando en cuenta el registro de autores, textos y géneros del período que comprende las creaciones escritas que desde los años ochenta del S.XX hasta la actualidad aparecen en la península de Yucatán, pues la ingente cantidad de escritores/as y publicaciones muestra y demuestra como en esta nueva etapa original y

fértil –como la del clasicismo- la literatura se convierte en el episodio antropológico más tangible de la resistencia popular y del renacimiento cultural de los mayas.

Los Mayas siempre han creado; sus creaciones aportaron, aportan y aportarán razonamiento y sabiduría al mundo. Junto con otras civilizaciones amerindias los pueblos mayas –entre los cuáles los habitantes originarios de la Península de Yucatán- concibieron cruciales conocimientos para la Humanidad: cultivaron el maíz y el cacao, descubrieron exactos cómputos calendáricos, astronómicos y matemáticos, practicaron un comercio terrestre y marítimo, desarrollaron una arquitectura, escultura y pintura asombrosas, ejercitaron la medicina y respetaron la ecología hasta venerar la naturaleza (cenotes), idearon una política religiosa elitista y popular y, con destreza, crearon una escritura -un alfabeto- que les sirvió para registrar, en su lengua, la historia, los mitos y la literatura del Mayab. A raíz de la depredadora Conquista europea (S.XVI) sufrieron vejaciones físicas y culturales irreparables, pero supieron resistir y sublevarse ante la prolongada esclavitud colonial. ¡Qué mejores creadores mayas que los *Chilam* o *Chilan Balam*! Aun soportaron con orgullo luchas y victorias, recordar la Guerra de Castas (S.XIX) y el gobierno socialista de Felipe Carrillo Puerto (S.XX). El *K'in Maya* ha sido su Tiempo, tiempo histórico y mítico, cosmovisión, con mayúsculas, de la vida y del arte.

ÚUCHBEN JA'ABILO'OB – Etapa Antigua (hasta siglo XV)

Si se fijan los orígenes en la Fecha Era 13.0.0.0.4 4 Ahaw 8 K'umkú (13 agosto 3114 a.C.) y la Época Clásica en los años 300-900 d.C., es en esta etapa cuando se da el auge de la escritura jeroglífica en materiales no perecederos: estelas, dinteles, vasijas (Calakmul, Tulum, Uxmal, Ek Balam, Chichén Itzá,...) y en materiales perecederos: Códices Dresde, París y Madrid. También se registran los nombres de dioses, artes y escenarios: Itzamnaaj, Jtubtun, Aj Kin Xok, Popolnaj, Kay, Holpop, Tz'ihb, Utzz'iib y Aj K'in.

Entre los investigadores de la escritura jeroglífica mencionar Fürstemann, Proskouriakoff, Knorozov, Zimmermann, Villacorta, Thompson, Lee, Schele, Ayala, Gunsenheimer, Hull, Stuart, Bernal, Kettunen, Helmke,... De hecho Galina Yershova (1983) estableció que: “a diferencia de los cantares líricos, que eran creación del arte popular la inscripción en vasija fue ejecutada por encargo y es evidente que no por un

simple escribiente, sino por un poeta profesional, lo que una vez más evidenciaba el elevado desarrollo cultural de los mayas, tanto en ciencias como en bellas artes”. Y Laura Sotelo lo confirma (1997): “Los especialistas de tiempo completo que escribían los códices se llamaban *ah ts'ib* y *ah woh*, es decir ‘escribas’ y ‘pintores’.(...) Los sacerdotes eran los encargados de hacer los libros, que ya terminados eran denominados *pik hu'un*”.

La epigrafía contemporánea tiende a reconocer la tradición literaria glífica como un ‘arte verbal’ en que los mayas antiguos labran ‘escritos intelectuales’. Alfonso Lacadena afirma que “Los escribas mayas construyeron textos de elaborada estructura donde el uso hábil de diversos recursos retóricos –difrasismo, paralelismo- sirvió para resaltar y adornar los contenidos expresados” y Nikolai Grube reconoce que: “...el trabajo de los escribas fue uno de los más prestigiosos dentro de la sociedad maya. En fin, es por la obra de ellos que los mayas del pasado siguen comunicándose con nosotros”

Pero además de la aportación fundamental de los antiguos mayas que fue la escritura jeroglífica se encuentran otras expresiones literarias. René Acuña (1978) refiere: “Frente al teatro ceremonial de los mayas, el europeo pudo sentir a veces deslumbramiento, tal vez, pero siempre perplejidad.(...) La lengua extraña de los cantares, lo desusado del baile y de la armonía musical de los instrumentos(...), los cuerpos semidesnudos de los danzantes(...) y, en fin, los sacrificios humanos, debieron producir cierto pasmo en el europeo, cuando no repugnancia”. Con el contacto *Maaya T'aan / Kastlan T'aan* (maya-castellano) en el encuentro marítimo de la canoa del guía *Yumbé* con la flota del Almirante Colón (1502) puede cerrarse esta primera etapa de la tradición filológica maya.

***JA'ABILO'OB KA K'UCH LE SAK WÍNIKO'OBO'*–Etapa Colonial(siglos XVI-XIX)**

El Auto de Fe de Maní de 1562 marca el principio de un período convulso para la cultura y la lengua mayas y Fray Diego de Landa –inquisidor reparador- en su *Relación de las cosas de Yucatán* es contundente: “Hallámosles gran número de libros de estas sus letras, y porque no tenían cosa en que no hubiese superstición y falsedades del demonio, se los quemamos todos, lo cual sintieron a maravilla y les dio mucha pena”. Pero como viene proponiendo John F. Chuchiak IV, la supervivencia de la escritura

jeroglífica durante la Colonia siguió vigente en “escritos clandestinos”, algunos confiscados, lo que demuestra el pluralismo gráfico de la escritura maya.

Frente a la imposición de la religión católica, el castellano y el alfabeto latino (Catecismos, Artes y Vocabularios), encontramos algunos ejemplos de resistencia intelectual como el del intérprete real (1599) Gaspar A. Xiu y la recreación de la memoria en los libros de *Chilam Balam* (Chumayel, Tizimín, Maní, Kaua,...). Alfredo Barrera Vásquez recuerda que “La literatura escrita en lengua maya es muy extensa y gran parte de ella es trabajo de escribas y cronistas indios. Tan pronto algunos de estos supieron escribir al modo europeo se dedicaron a transcribir códices jeroglíficos antiguos, a registrar tradiciones orales históricas y religiosas mayas y cristianas y hechos contemporáneos de la vida de las comunidades yucatecas” y el mismo autor apunta que “En el lenguaje de *Zuyua* o de acertijos usados en la iniciación de los jefes, predomina la metáfora, cuyos elementos y figuras participan, en pleno siglo XVII que es cuando se registraron, de las dos culturas que hay en lo yucateco colonial” (...) “Este estilo es sin duda el de una transliteración de hechos y números sacados de un libro jeroglífico, hasta cierto punto monótona, pero de alto valor histórico”.

Además del teatro y de las ceremonias tradicionales (*u hanli col, cha chac, pol kekén, chitic*,...), otros documentos literarios coloniales son *El Ritual de los Bacabes* y *Los Cantares de Dzitbalché*. Ramón Arzápalo indica que: “...una manera sensata de referirnos a la literatura colonial como la manifestación más genuina del arte oral y escrito de los mayas habrá de hacerse indicando la caracterización de este arte a través de sus técnicas de codificación fonológica, sus metaplasmas y metataxas...”. Con la Rebelión de Cisteil (1761), liderada por el Batab Jacinto Canek, concluye filológicamente este período colonial.

TÚUMBEN JA'ABILO'OB – Etapa Moderna (siglos XIX-XX)

La etapa moderna se inicia, en 1847, con la Guerra de Castas, dando protagonismo a Manuel Nahuat, ventrículo de la Cruz Parlante y su atrayente lenguaje profético-esotérico; además se conserva un amplio epistolario de correspondencia bélico-política. Así lo arengó el líder Manuel Antonio Ay: *Zot kupteex te chun in uaká utial u yalic teex baax a kateex* / Córtenme de raíz mi lengua, para que ella les diga a ustedes lo que quieren. El antropólogo José Tec Poot (1978) recupera la canción de resistencia contra

los *dzules* / amos “El Wech”, con el estribillo *Ku Dzi, Ku Dzi, Ku Dzi* (Escribe, escribe, escribe,...)

El Abad Brasseur de Bourbourg en su *Chrestomathie ou choix de morceaux de littérature maya*, apunta la canción de amor *Yacunah Kay* (1870) que marca un precedente en el registro, transcripción y tradición de un texto poético oral y Santiago Pacheco Cruz con sus *Usos, costumbres, religión y supersticiones de los mayas* (1947) y otras obras impulsó esta iniciativa de recuperación de una oralitura, continuada por aventureros, antropólogos y filólogos como Brinton, Tozzer, Stephens, Rejón, Mediz, Rosado, Abreu, Redfield, Villa Rojas o Andrade.

Recordar la figura de Felipe Carrillo Puerto (PSS/UADY), Gobernador de Yucatán (1922), impulsor de la recuperación sociocultural maya, siendo uno de los productos literarios gratificantes la revista *Yikal Maya Than* (1939-1955), donde se dice: “... nos hemos impuesto la tarea de presentar esta revista que lleva por título *Yikal Maya Than* (Genio de la Lengua Maya), en la que nos proponemos dar a conocer documentos inéditos escritos en la lengua de los Cocom y de los Xiu, literatura maya de escritores antiguos y modernos, tradiciones (...) y todo lo que se relacione con el genio de la lengua Maya”.

Esta etapa moderna concluye con la magna obra del filólogo mayista Alfredo Barrera Vásquez (1900-1980), descubridor, editor e investigador más competente de los textos mayas coloniales que llegan a los lectores peninsulares e internacionales, ejerciendo una influencia decisiva sobre los actuales escritores mayas. Y es que sin la obra del eminente filólogo yucateco sería impensable no sólo la recuperación de la tradición literaria maya antigua y colonial sino que no existiría el eslabón académico para la refuncionalización de la lengua maya y la recreación y creación de los textos literarios del renacimiento poético actual. Barrera Vásquez nunca dudó que: “El pueblo maya fue por esencia un pueblo literario. Su idioma es sonoro y rico, y la mente indígena de gran imaginación, lo usó –y aún lo usa- en metáforas perfectas”.

KA’A SIIJIL MAAYA ICHIL TSIKBAL / Renacimiento Literario Maya.

En el último *katún* del siglo XX la lengua y la literatura mayas experimentan el mayor renacimiento de su historia colonial y moderna; hay que remontarse a la literatura antigua —oral y escrita en jeroglíficos— de los tiempos clásicos para reconocer otro

floreCIMIENTO original en el empleo del lenguaje poético. En contraposición a las dos etapas anteriores —colonial y moderna— en las que el protagonismo contaba con una intervención no maya (española, mexicana, europea, norteamericana), es durante este período de renacimiento que los mayas toman la decisión de refuncionalizar su lengua y de vigorizar su literatura, sin olvidar las investigaciones y publicaciones de los antropólogos y filólogos extranjeros. No puede abrirse esta cuarta etapa filológica sin un reconocimiento a Domingo Dzul Poot, artífice del “sorpasso” de la imaginativa oralitura a las (re)creaciones mayas actuales, pues como dice Jorge M. Canto Rosado: “...el éxito de don Domingo en el ámbito de la tradición oral y de la literatura maya no radica únicamente en su obra escrita, sino también en su actuación, en la manera de contar sus cuentos, en la forma en la que da vida a sus personajes. (...) La nueva generación de escritores mayas lo admira por estas cualidades”. Además de las recopilaciones de Boccara, Smailus, Burns o Ligorred, uno de los proyectos pioneros es *Maya Dziibo'ob bejla'e'* / Letras Mayas contemporáneas (1990-1998), donde se reconoce que “La cultura maya conserva en su amplio universo conocimientos artísticos, agrícolas, religiosos e históricos”. (...) “...esta colección permite a los lectores acercarse a la palabra escrita de los creadores indígenas de nuestros días”.

Los mayas hablan, cuentan, cantan, rezan, crean y recrean el *tsikbal*, los mayas esculpen y escriben en piedras, estelas y papeles, escriben *Chilames* para no olvidarse de recordar, para acordarse de olvidar, escriben libros en los pueblos y palabras en la red; dominadores de los signos del territorio y de la poética, usan todos los alfabetos de ayer y de mañana, por esto hoy escriben de qué hablan y hablan de escribir. Los escritores mayas incursionan decididamente en todos los géneros narrativos y poéticos; entre los primeros destacan las recreaciones de cuentos y leyendas de la tradición oral pero también los ensayos, el teatro y la novela y entre los segundos las creaciones poéticas de un contundente lenguaje étnico y las composiciones de la “nueva canción” maya.

Comenzaremos con algunos textos en verso que se caracterizan por su “lenguaje poético-territorial” que evidencia como los poetas hacen un uso identitario de su lengua con un lenguaje reflejado en un “léxico-semántico”, en unas *Na'att'aanil* / palabras clave que traducen unos valores culturales, palabras clave que reconocen a la tradición, al entorno ecológico, al pensamiento y al actual renacimiento cultural. Dividiremos las

Na'at'aanil en: a) léxico poético (*K'aay, Ts'ib, Tzeek,...*) b) léxico identitario (*K'iin, Ch'iibal, Máasewáal,...*), c) léxico tradicional (*K'oben, Ch'aak, Ya'axché,...*) y d) léxico de renacimiento (*Sáastal, Kuxtal, Ku yajal Mayab,...*). Son, pues, las propias voces y palabras mayas las que reflejan que los escritores están identificados no sólo con un uso creativo de su lengua sino que son conscientes de cómo a partir de ese uso creativo impulsan la refuncionalización territorial de su idioma apegados a los conocimientos pasados, a las reivindicaciones presentes y a las esperanzas futuras. Los sabios mayas de las palabras clave, en un mundo de sustituciones –una vez más- saben, piensan y escriben a partir de la amerindianización y de la mayanidad.

Los textos fundacionales

Textos fundacionales del renacimiento poético son *K'a'ajsaj (Recuerdos)* (1990) de Gerardo Can Pat, *Chen Nayob (Sólo sueños)* (1993), de Romualdo Méndez Huchim, *Ak'ab Bej (Camino de noche)* (1993), de Abimael Chuk, *Mu'ult'aan in nool (Los secretos del abuelo)* (1995), de Jorge M. Cocom Pech, *Noj Balam (El grande jaguar)* (1998), de Waldemar Noh Tzec, *Je'bix k'in (Como el sol)* (1998) de Briceida Cuevas Cob y *Ukp'éel wayak' (Siete sueños)* (1998), de Feliciano Sánchez Chan. En su poema *Yan a bin xook / Irás a la escuela*, Briceida sabe que de las *boox jul ch'iikil tu püksik'al luum*, / *ku tal u yéemel a juntadz ol / ti' xan ku bin u náakal u nojil a ch'iibal* (flechas nocturnas prendidas en el corazón de la tierra / descende tu sencillez / y asciende la grandeza de tu abolengo) y Waldemar en *Chan kuchdzón / Soldadito*, no duda que *je u núkul le in dzona / in chi / in koj / in uak' / in kal / in t'an / in tzeek* (éstas son las municiones de mi fusil / mi boca / mi dentadura / mi lengua / mi garganta / mi voz / mi discurso).

Estos y otros poetas han prolongado sus creaciones hasta fechas recientes, como Waldemar con *Cecilio Chi' yétel Jacinto Kan Ek' ti' k-kajlay (Cecilio Chi' y Jacinto Kan Ek' en nuestra memoria)* (2008), dónde escribe: *Tu tunben kol ik't'anil / tu tunben kol k'anil / tu tunben kol baldzámil* (En la milpa nueva de la poesía / en la milpa nueva de la narración / en la milpa nueva del teatro), Feliciano con *Óotsil in Kaajal / Pobre de mi pueblo* (2009), pues *Chen ba'ax ma' tu náaytaje'e / u ka'a yantal u yóol, / u líik'sik u paakat, / u ya'alik u jaajil u t'aan / u líik'il u tokbes ba'al u tia'al*. (Lo único que nunca soñó / es recobrar el aliento / alzar la mirada / pronunciar su verdadera palabra / y

levantarse a tomar lo que es suyo) y Romualdo con *In xinbal / Mi camino* (2014), donde reitera: *ti kuchik tip ach / yabacha jaabboob / ts'ok in t'oonó / chanbel in chan xinbal / balé ti tuun in xinbalé / yabach baloob ti wilá* (carga en mi espalda / muchos años / ya me incliné / camino muy despacio / pero en mi caminar / vi muchas cosas). También Jorge Cocom Pech clama en *In t'aane'... / Mi voz : Wa uts' tin t'aane' wa ma' uts' tu xikin tanxel máakoob, / jumpéel jolnaj ku je'epajal ti'al u ka'a'atik ts'ikbalil* (Guste o no guste a oídos ajenos / es una puerta que se abre solícita para el diálogo).

Por su parte Martiniano Pérez Angulo en *Aj Paxen? / ¿Músico?* (2009), declara *ma'a wáa ajpaaxenii' / chéen chan tusbelt'anen. / In wak'tusbeltaan* (no soy músico / sólo soy un mensajero / mi lengua es mensajera) y Gregorio M. Vázquez Canché es contundente en *Lay'ly' k-ba'atetambale' / Seguimos guerreando!* (2008): *Palbil yéetel palbil t'ano'ob / palbil yéetel palbil k'axo'ob / palbil yéetel palbil tuncho'ob / palbil yéetel palbil, ti maxo'ob*. (Esclavos y esclavas las palabras / esclavas y esclavos los montes, / esclavos y esclavas las piedras / esclavas y esclavos ¿de quiénes?).

Antes de apuntar una serie de versos de poetas mayas contemporáneos, conviene citar una estrofa de *U Naajil a Pixan / La casa de tu alma*, de Jorge Cocom Pech: *A t'aane' un naajil a pixaan, / tumen ti' kuxa'an a laats'ilo'ob./ Ti'e úuchben xa'anilnaj, / ti' tuux ku k'a'saj a kajtalil, / ti' ku p'aatal t'aan*. (Tu idioma es la casa de tu alma.../ Ahí viven tus padres y tus abuelos. / En esa casa milenaria, / hogar de tus recuerdos, /permanece tu palabra).

Ejemplos de *K'aay, K'aaytuukul, K'aayt'aanil o Iik' T'aan* del siglo XXI

Sasil Sánchez Chan, en *In t'aan / Mi lengua*, escribe: *In t'aane' junkóots in wiinkilal./ In t'aane', ki'ichkelem k'aay, / in t'aane' u moots xNuk Ya'axche' / in t'aane' iix'im síijsik wúnik, /in t'aane' u chíikulil kuxa'anen*. (Mi lengua es extensión de mi cuerpo. Mi lengua es canto hermoso, /mi lengua es raíz de la Gran Ceiba, /mi lengua es maíz /que engendra al hombre, / mi lengua es señal de que estoy viva). Pedro Pablo Chim Bacab, en *U lool K'ajlay / La Flor de la memoria*, vaticina: *Bíin taalak u k'iinil / u chocho luk'ta'al, / u lool u k'ajlay maaya kaaj. (...) Bíin taalak u k'iinil u mo'okol u t'iinil a waak'e'ex, / yéetel k'ank'an taak'in táabil p'úun ku taalo'... / Bíin taalak u / k'iinil u xo'ot'ol, / u k'iinankil u yóol a aj miaatsile'ex. (...) / Ku yúuchul le ken chu'ukuk u lool u t'aanil le waya'*. (Vendrá el tiempo en que será engullida, / la flor de

la memoria del pueblo maya. (...) Vendrá el tiempo en que el hilo de sus lenguas será atado, / con la cuerda del arco de oro que viene. / Vendrá el tiempo en que será cortada la vitalidad del gobierno de los sabios. (...) Esto sucederá cuando la flor de la palabra de aquí sea capturada)

Daniela Cano Chan, en *Jump'eel K'iin* / Un día de *U t'aan luum* (*La palabra de la tierra*), avisa: *Jump'eel k'iin ya'abach wíiniko'obe / tu tu'ubso'ob wa meenta'ano'ob yéetel ixi'im / ka suunajo'ob tunich wíinko'ob / le kiino'ob tu joto'ob u nooko'ob / ka tu /pe'acha'ato'ob u k'aba'ob / tsóókole'ma' anchaj mix u láak ba'ali' / jump'éel k'iine' káaj tun sáansamal áak'ab*. (Un día, muchos hombres / olvidaron que fueron creados de maíz / y fueron hombres de piedra. / Ese día, rasgaron sus ropas, / pisaron sus apellidos / y hubo un vacío. / Desde ese día, siempre fue noche). M^a Elisa Chavarrea Chim, en *Túumben Ko'olel* / Mujer de hoy y *U muk'yaj in kaajal* / El gemido de mi pueblo, recuerda: *Túumben koòlelo'ob kusújlo'ob, / jeejela'ab iik'ob ku taal u juumo'ob, / ku taal u kuxtalo'ob yóok'olkaab*. (Mujeres de hoy que nacen, / vientos nuevos que cantan, / que vienen a quedarse en el mundo de hoy). **Ch'a' cháak**, / ¿tu'ux yaanech? / ¿Ba'axten ta tu'ubsaj yóok'ol kaab? / E'esaba. (Ch'a cháak / ¿Dónde estás? / ¿Porqué quedas en el olvido? / ¡Muéstrate!).

Gumercindo Tun en *Tu paach a náay* / Estela de tus sueños, insiste: *Maantats' in tuukul, /mina'an u je'elel u báab ichil u k'ána'abiil áak'ab, / tsáayal tu paach u / yoochel a náay, / ku taats' mansik áak'ab tak u sa'astal*. (...) / *Tu paach u yoochel a náay, / ku báab in pixan*. (Mis pensamientos nadan sin cesar / en el inmenso mar de la / noche, / persiguen estelas de sueños, / sueños que traspasan el alba. (...) / Tras la estela de tus sueños, / mi espíritu nada.) Ángel Sulub (*Áak Báalam*) en *Kaxáant* / Busca, se adentra: *Kaxáant tu pixan lu'um / jóok'en u páakili' / ti' le talam kuxtal / u ch'uykiintmecho', / kimen / taa kínsabáaj*. (Busca en el alma de la tierra / y libérate de una vez, / de la cruel soledad / que te tiene colgado, / muerto, / suicida).

Pedro Uc Be (*Lázaro Kan Ek*), en *Jun T'uul Ox Túul* / La Trinidad Maya y *Áak'ab* / Nocturno, teologa: *Oxtúul k-noj Yumtsilo'ob, / ixi'im kéej yéetel bálche', / x-ki'ichpan / ixi'ime leti' k-janal, leti' k-uk'ul, / kéeje u chan ki'iwaajil le janalo', / bálche'e' u yuk'ul yum Iik'o'ob*. (Tres son nuestros Grandes Señores: / el Maíz, el Venado y el Balche'. / Nuestro sagrado maíz es comida y bebida, / el venado es carne de nuestra tortilla, / el balché es el vino de nuestro Dios.) y *Áak'ab k'aay ku beetik tu*

tojil in pool / Áak'ab t'aan ku taasik tin tuukul / Áakab waayak' ku patik tin wóo. (Nocturno canto / impacta mi cabeza / Nocturna palabra penetra mi corazón / Nocturno sueño forja mi carácter). Donny Limber Brito May, en *Ich le yáax wíiniko'obo' y U t'aanil x'kam paal*, se asombra: *Tu yuuchul le chiikulila / tin tukultaj chéen u tuus / Tepeu yéetel Gukumatz* (Se cumple la profecía / pensé que era mentira / de Tepeu y Gukumatz). *Ti' le yóok'ol kaaba' / ku yu'ubal u payak'chi' / u luuchil in chiich / yéetel u p'úuli' in nool.* (En esta tierra / se escuchan los rezos / de mi abuela jícara / y de mi abuelo cántaro).

Javier A. Gómez Navarrete (Payáal Chi'), en *In Lu'um / Mi tierra, desea: Kin k'atik u joonaj ti le pixane' / yéetel kin k'oopik le nonolki tok' ti'e manak' óol, / utia'al ch'eenebtik' le tip'ix k'áak' ku t'aabik u tomoxchi' in wayak'e'*. (Cierro la puerta del espíritu / y golpeo el terco pedernal del olvido, / para hurgar la chispa que inflame augurios de mi sueño.), mientras Daniel May Pat, en *Máasewáal*, concluye: *Ku b'aatel yóok'sal kaajal / u machmaj u jaajilil.* (Grita y lucha por su pueblo / empuñando su verdad.) y *K'aay ti' u lu'umil máasewáal. / Dzo'ok u najal yéetel u tàan / yéetel xan u jaajilil.* (Canta a la tierra del máasewáal. / Ya ganó con su voz / y también con la verdad).

La poesía de “maestros escritores” se expresa en los cantos rituales de los hombres del maíz en *Kol (La Milpa)* (1995), las *Mootso'ob (Raíces)* (1997) y los *Úulab ch'üichjo'ob (Huéspedes canoros)* (2004) de Felipe Koh Canul y en el lirismo vital de amor de cuerpo y alma en *Ma'ayilo'obil Tuukul (Polvos del pensamiento)* (2014) de Manuel Ortiz Pacheco, verdaderos —como había definido ya Gerardo Can Pat— *u k'aayilo'ob k-puksi'ik'al / cantos de nuestro corazón, reconociendo las Julte'ob / Flechas, los Eets'ilo'obij yaakunaj / Ecos del amor y que Yaanaj ya'axche'e' / tia'an kuxtali'; / Bajo la ceiba, / allí está la vida.*

Presencia y compromiso de las escritoras mayas

Un aspecto característico del renacimiento literario es la irrupción de escritoras mayas, un movimiento calificado de “laberinto literario”; de hecho, Natividad Gutiérrez (UNAM) señala, en 1993, que “Las escritoras son mayas porque así lo dicen, lo demuestran y lo sienten”. Ligorred considera esencial recopilar textos orales relatados o cantados por mujeres (Nicolasa Keb, Lucía Madera, Berta Arana) en sus trabajos en el

Puuc (1983-1984) y lo trata en “Mujeres mayas: tradición y poesía” (2002). Ejemplos conocidos son los de la etnolingüista Hilaria Máas Collí, que dicta cursos de lengua maya en la UADY a la vez que es una tenaz recopiladora y narradora de “leyendas yucatecas”, como *U le’o’ob tsáakam* / Las hojas del cactus; de influencia tradicional y europea son los *Tzikabalo’ob suuk u beeta’alo’ob* de Roberta Ek Chablé e Irene Dzul Chablé, además de las obras de Ma. Luisa Góngora Pacheco, Briceida Cuevas Cob, Patricia Martínez Huchim, Ma. Elisa Chavarrea Chim y de Sol Ceh Moo; ellas saben, lo explicita Argelia Pérez Angulo, —X-Sáasnahi— que la maya es *In kili’ich t’aan* / Mi lengua sagrada, y que son ellas *U tumben k’iik’el le maayaobo* / La sangre nueva de los mayas.

Ma. Luisa Góngora que escribe en 1984 *Jo’op’óol baaxalo’ob* (*Cinco cuentos infantiles*), publica sus *U Tzikbalilo’ob Oxkutzcab yeetel Mani* (*Cuentos de Oxkutzcab y Mani*) (1990), recreación de fábulas y leyendas. Pero el género que Ma. Luisa impulsa con destreza y entusiasmo es el teatro, como autora-actriz dirige, desde Oxkutzcab, el grupo *Chan Dzunu’un* / Pequeño Colibrí; una experiencia, de más de treinta años, que logra divulgar —siguiendo una antigua tradición— las representaciones escénicas de los municipios peninsulares. Activista cultural, duda del *sk’ech* cómico del teatro regional reivindicando las verdaderas representaciones de raíces mayas; además de escribir una monografía de su municipio y *Jopéel Baxalo’ob* (*Cinco juegos tradicionales*), ha puesto en escena los guiones *Aluxo’ob* y *X-Ootzilil* / La vieja pobreza.

Ana Patricia Martínez Huchim, recreadora de las tradiciones, como antropóloga analiza *El género cuento en la tradición oral de Xocén-Valladolid* (1996), publica *U tsikballo’ob mejen paalal* (*Cuentos para niños*) (1997), *Cuentos enraizados* (1999), *U K’a’jsajil u ts’u’u noj k’aáax* (*Recuerdos del corazón de la montaña*) (2013), *Ki’ikil t’aano’ob. U tsikbalil u luúmkabilo’ob in kaajal* (*Cuentos de mi tierra*) (2013) y *U yóol Xkaambal jaw xíiw* (*Contrayerba*) (2014). El 4 Ajaw 5119 aparece, bajo su dirección, la revista *K’aaylay* / *El canto de la memoria* (2006-2010), ejemplar experiencia etnoliteraria. Fundadora de la *Popol Naj* “Máximo Huchim” de Tizimín, en 2013, Patricia —autora de *Chen Konel* (*Es por demás*) recrea unos cuadernos de *Maaya tsikbalil’ob* / Historietas mayas, con un enfoque didáctico para niños y adultos, como las ediciones trilingües maya-castellano-inglés de *Tsíimin tuunich, jwáay miis yeetel*

aluxo'ob o *Pil yéetel Nukuch Máak*, así como el proyecto de una serie de aventuras de *U jilim Xt'uupita* (*Xt'uupita* y su retahíla de amigos).

En el año 2013 aparece *Chan ko'olel kab* (*La niña abeja*) de Cessia E. Chuc y 2017 *Sakalbil woojo'ob* (*Palabras tejidas*), antología coordinada por María E. Chavarrea Chim con textos de trece escritoras (Sasil Sánchez, Lorena y Lilia Hau, Daniela Cano, Patricia Martínez,...); una muestra más del convincente compromiso de las mujeres mayas como “labios del silencio” de su pueblo, de su cultura, de su lengua y de su literatura.

Tres escritores galardonados

Irrumpen con éxito en este renacimiento literario tres escritores galardonados con el Premio *Nezahualcóyotl* de Literatura en Lenguas Mexicanas: en el año 2008 lo obtiene Wildernaín Villegas Carrillo por su poemario *U K'aay ch'i'ibal* (*El canto de la estirpe*), en 2012 es Isaac Carrillo Can con su obra *U yóok'otilo'ob* (*Danzas de la Noche*) y, en 2014, Marisol Ceh Moo es proclamada vencedora con la narración *Chen tumeen x ch''uupen* (*Sólo por ser mujer*). Wildernaín, influenciado por sus vivencias adolescentes y por la poesía latinoamericana (Paz, Huidobro, Sabines), es el poeta de la *ch'i'ibal* / estirpe, de los *sujuy t'aano'ob* / versos y de las *nikte' t'aano'ob* / metáforas. El poeta de *T'aan* / La voz sabe que *T'aane' ku tokik u t'aanoob* / La voz arrebató su palabra y que *u iik'iil t'aane' ku túulch'inken* / el viento de la voz me impulsa. *Ku pól in t'aan* / mi voz esculpe, dice el poeta, porque *Ku yéetel t'aano'b*, / *ku t'a'abal tuláakal ba'ax ku ya'aliko'ob* / arden los vocablos, se incendia todo lo que nombran, en una *Sayab K'áak* / Hoguera perpetua donde *Ku k'i'ik'ankil pak'o'ob* / Los muros sangran ya que son los *Aj-K'ay liko'ob ku yokolko'ob u boon* / *u tia'al u ts'iibtiko'ob u mukulilo'ob k'áak'* / poetas que roban su tinta, para cifrar imágenes del relámpago. Re creador de la “universalidad” poética que emerge, escribe sobre el tiempo en una lengua étnica por naturaleza, con imágenes metapoéticas concluyentes: *Jach naats' yaan u juun* / *in kaal ix náach in t'aan*. *Jach naat's yaan naats'il ku tu'uken* / *ti' jun pik x'eexet'al ch'ench'enk'iil* / Tan cerca está mi voz y lejana la palabra. Tan cerca está la cercanía que me pudre / en múltiples fragmentos de silencio; *U síutukil in ch'i'ibalo'ob*, / *in wojetik anchaje* / *yéetel layli'e* / *k'u*, / *ts'úb*, / *ya'ax che'* / *kaaj ku payalchi'*. / Es tiempo de mi linaje, / de saber que he sido / y sigo siendo / códice, pirámide, / árbol

sacro / ciudad que reza; y *Kin náats'al ti' ju'un*, *kin wuk'ik pakatbe'en ba'alo'ob / ku síjilo'ob meen le t'aan t'ookoj ti' le cháako'...* / Me acerco a la página, bebo paisajes / que nacen por la palabra desprendida de la lluvia.... También autor de *Áak'abe' ku ya'alik t'aan u k'áaxal ja* (*Lluvia que la noche dicta*) (2012), afirma que *Tu booxel in chi' ku yajal mayab* / en mis labios el Mayab despierta! y que *Okonako'on / tuyo'sal jach ya'ab sáastal* / lloremos / por tanto amanecer.

Isaac, portavoz del pensamiento maya decolonial, se inspira en las *jats'uts' t'aano'ob* / palabras bonitas y de las *yóok'otilo'ob* / danzas y escribe *Ba'alo'ob mix junte'en u'uya'ak* (*Cosas nunca antes oídas*) (2007) y *U yáakam pak'o'ob'* (*El lamento de las paredes*) (2008); es coautor de la antología *Kan ik'ti'ili*. Su poesía en libertad y descolonizadora es un *K'ayt'aan*, un canto a la palabra. En sus *K'ootsbank'oots t'aan* (*Ráfagas de voz*) *Jk'iim y'ook'ol kaab* / ha muerto la tierra), pero el *K'iin* / Sol-Tiempo *Ch'ajch'ajankil kun beetil* / cae gota a gota; prosa poética que se abreva en los mitos y en la tradición oral, la de las canciones y de las fábulas que reviven en la naturaleza peninsular. Isaac reconoce que *u juum le t'aano' u na' k'ayt'aano'ob, t'aanpopolt'aano'ob...* / la voz es la madre de poemas, de cuentos,.. y recomienda: *...a kuxtal yéetel ch'ench'enkilile' ka jáanjan k'ayik k'ookots k'aayo'ob, wa mix jump'éel a wojel xane' ka patl'aantik, ba'ax ma' unaje' u p'áatal xma' t'aanil a chi'* / ...por eso, cuando sientas que tu vida se llena de silencios, canta pequeñas canciones y si no te sabes ninguna, ¡invéntalas! El caso es que tu boca no se quede callada.

Sol Ceh, que recuerda “tuve un nombre falso, me llamé Sol Castro y lo mantuve hasta los 17 años”, publica, en 2009, la novela *X-Teya, u puxi'ik'al ko'olel* (*Teya, un corazón de mujer*), inaugurando este género literario pero con precedentes en prosa (relatos, cuentos, ensayos). Como intérprete considera la traducción un recurso para la comprensión mutua, de ahí su contundente bilingüismo narrativo maya-español-maya; la autora aprovecha sus textos de temática fuerte, de gran aliento y extensión para manifestar su activismo político y su responsabilidad social como mujer, pero también para un “autoreconocimiento maya”. Autora de la recopilación poética *Mis letras en las paredes de la vagina*, de la antología narrativa *Jats'uts'ilo'ob Xibalbaj* (*Jardines de Xibalbaj*), de las novelas *T'ambilak men tuuk'ulilo'ob* (*El llamado de los tunk'ules*) y *Kaaltale', ku xijkumsik u jel puxi'ik'alo'ob* (*El alcohol también rompe corazones*) (2014). Angustia mestiza, valor femenino más que feminista, izquierdismo internacional

de liberación, prestigio étnico de Canek, X-Teya es el alma misteriosa pero viva de la narración de Sol, autora poéticamente luchadora: *Le ts'übil ju'uno'obo' ku loobiltik máak je' bix xan le nuukul loobilo'* / La literatura hace tanto daño como las armas. La influencia del realismo maravilloso de la literatura latinoamericana no sólo se visualiza en títulos *Can sak peepeno'ob* / Maripositas blancas y en fragmentos como: *Jach táantik u maan ti' laas u pis'sáastale' le ka jumnaj u nuukulil cha'ano', t'aabij. Tuláakal le sáasilo'ob ku j 'osiko' bey xan u k'aamil u juume', tu suuto'ob ichil u kuxtal J Manuel Alejandro Chimal Santos, ichil le máako'ob ku meyajo'ob ti' le ch'ootol kisbuts'o'obo' letie' k'ajoltaan u k'aabe' "j Moyo"* / A las cinco cuarenta y cinco de la mañana, el despertador del reloj funcionó. Los estridentes timbres del cronómetro devolvieron a la vida diaria a Manuel Alejandro Chimal Santos, conocido en el mundo de los taxistas como “El Moyo”. En *Chen Tumeen chu'úpen*, la mujer sufre no por ser sólo mujer, también por ser gorda e inflada y por estar hecha bola; la *nen óol* / la novela de Sol es una denuncia de la discriminación femenina e indígena escrita con un lenguaje imaginativamente recriminatorio. Sol recuerda las vallas infranqueables de las costumbres y el idioma si apenas se sabe hablar el cristiano, porque la lengua de Castilla, aún conociéndola, a veces se esconde en alguna parte de la memoria. Narrativa de costumbres oníricas o narrativa onírica de costumbres que se abreva en la poética rebelde de Briceida Cuevas Cob, en el discurso etnoficcional de Rosario Castellanos y en la exuberante prosa latinoamericana de la infinita soledad de las crónicas de unas muertes abortivas y anunciadas; su diestro bilingüismo, escrito con meditación, tiene un carácter “creativo racional” y la autora, como sus heroínas, ejecuta un plan de vuelo literario con turbonadas, de rápido despegue y suave aterrizaje.

Recreación oral, teatro, narrativa, revistas y nueva canción

La *K'aay, K'aaytuukul* o *Iik' T'aan*, la poesía —estrofa y verso— es como se ha visto el género más floreciente del renacimiento de la literatura maya, pues Gaspar Maglah Canul, el trovador del *U k'aay ch'üich'o'ob* / El canto de los pájaros y de *Xbak'jalalil* / Bacalareña, así lo señala en *Tuláakal ba'alo'ob ku suut k'ayt'aanil* / Todo puede ser poesía, ya que como una metáfora del paisaje cada instante de la vida misma —se pregunta— ¿no es acaso poesía? La narrativa evoluciona desde su faceta de

transcripción, traslación y recreación de la literatura oral (leyendas, cuentos, mitos), tipo *U Tzikbalo'obi Chuumuk Lu'um (Relatos del centro del mundo)* (1992) de S. Terán y Ch. Rasmussen, hasta una creatividad experimental en estilo y en argumentos, como es el caso de Jorge Echevarria con *Buukinte nook'a' (Ponte esta ropa)* (1993) y *X-La'-Boon Suumij (Vieja huella de sogá)* (1998). Pero no debe olvidarse que el *balts'aam /* teatro contemporáneo tiene una presencia atrayente (Feliciano Sánchez Chan, Ma. Luisa Góngora Pacheco). Las artes escénicas tienen uno de sus mejores representantes en Armando Dzul Ek, creador y director, desde 1977, del grupo *Sak Nikte'* de Oxkutzcab, con obras épicas inspiradas en el Auto de Fe de Maní, en el líder Canek y en la Guerra de Castas; en 2016 publica *Trilogía histórica maya*. Este autor incursiona en el mundo del cine y en documentales para *National Geographic* como *Las Profecías Mayas* (2012). Añadir la labor de dos dramaturgas: Socorro Loeza Flores, instructora de teatro, directora y actriz, representa, desde el año 2005, *Ritual a la muerte maya*, funda agrupaciones como *Aj Xímbal* y pone en escena las obras *Xk'utusa, mak'ol ch'uupal (Muchacha Floja)*, *Ja'asa'óolo'obo' (Espanto)*, *Lool yéetel ch'iich'o'ob ku tomojchilitiko'ob kíimil (Lool y los pájaros que presagian la muerte)* y *Ma' tin na'atikech (No te entiendo)*. Por su parte Marga B. Aguilar Montejó, que se acerca al teatro guiñol con *Xunín dice "No al delito"* ha escrito *U X-wáayilo'ob X-Letra (Las Brujas de X-Letra)*; como montaje de títeres mencionar "El astronauta, el viaje de *Kinich janab*". En 2015, el grupo "Flor Candela" presenta *Maya Baktun (El Umbral)*, de Lázaro Tuz Chi y la "Compañía Itinerante de Teatro Maya", *U yóok'ot wáayo'ob (La danza de los Wáay)*. El "Laboratorio de Teatro Campesino e Indígena" de Xocén fomenta representaciones etnoturísticas como *Momentos Sagrados Mayas* y, además, de la danza *Oc'-Ohtic* y de una "dramaturgia maya amestizada" (Ivi May Dzib, Diego Méndez, Conchi León), los rituales de la muerte y otras escenificaciones merecen la atención de los grupos *Tumben K'iin, Túumben Naj, Hotzuc, U Popolnajil Paalal, Alux, U Bo'oy Che' y Mayab Mool*.

La aportación filológica de Miguel May May se prolonga dos *katunes*, colaborando, desde 1990, en las ediciones de *Maya Dz'iboob Bejla'e* y, en 2015, en la segunda antología de literatura maya *U túumben k'aayilo'ob x-ya'axche'*. Para Miguel, la lengua maya es la lengua de su existencia, la conoce tan profundamente que sabe hablarla como la escribe y es así que sabe enseñar cómo debe escribirse; autor de

cuentos, narraciones y manuales para la escritura literaria, difunde, a través de la prensa escrita y de radiodifusoras (*K-T'aano'ob*, *Xik'nal T'aan*,...), el renacimiento poético de la lengua maya, participando en encuentros, simposios y congresos estatales, peninsulares, nacionales e internacionales. De 1992 es el ensayo “La formación de escritores mayas” y de 1998 su metodología para la conducción de talleres en lengua maya que lleva por título *U pik' ilju'unil u ka'ansa'al xook yéetel dzúib ich maaya*. Por otra parte, los ensayos de Santiago Domínguez Aké impregnan desde su municipio temas antropológicos como la milpa en Muxupip, la figura heroica de Felipe Carrillo Puerto y *Úuchben kool yetel u meyajta'al táankab: u táabal kuxtal yetel tojóolal (La milpa tradicional y el uso del traspatio: fuente de vida y salud)* (2013); en todos ellos se muestra un estilo tradicional-académico en donde los relatores (campesinos, ancianos,...) hablan de la rebelión, de la resistencia, de la milpa, de los productos o de los animales. El sociolingüista Lázaro Hilario Tuz Chi ha desarrollado una narrativa etnohistórica en sus estudios sobre Jaina, Pomuch o Hecelchakán, destacando los ensayos sobre la cosmovisión maya (rituales agrícolas) en relación a las *Jaajal T'aan / Revelaciones sagradas* y las *Bobatilt'aan / Profecías*.

Vicente Canché Móo encuentra en el género del cuento fabulístico la expresión para transmitir los conocimientos de sus antepasados y la actual vitalidad poética. Autor de *U tuukul mayab wíinik (La sabiduría maya)* (1998), de *U tsikbaliloób Maya (Relatos del Mayab)* (2002), de *Ma' chéen tsikballo'obi' (No son sólo cuentos)* (2004) y de *Suju'uy k'aax, Ts'aa yaatsil y Leek* (2015); este último cuento concluye con la siguiente moraleja: *Te'el tu kíinilo'ob koonolo' ya'ab ba'alob tin kanaj, ba'ale tak bejala'ab ma' tu tu'ubulten ma' in jilkuuntik in wook mix in máan in wèens ba'al ma' teen pak'i' / En los días que salí con mi papá a vender aprendí muchas cosas, pero hasta hoy no olvido que no debo arrastrar los pies en la carretera ni cosechar algo que no he sembrado. De 2015 es su antología *Xéxet'alo'ob Kuxtal (Retazos de la vida)*, en cuyo *Yáax T'aan / Prólogo*, de Isaac Carrillo Can, se lee: *Tu túulisil le meyaja' ku tooch'besik u k'áak'il u juum u t'a'anal maaya t'aan walkil ti' le k'iino'oba', ku ye'esik jach tu jaajil u xéxet'al kuxtalil ti' jump'éli' tuukul yéetel jump'élili' u piixan, ku mu'uk'a'antal u yóol u k'ayik máak u kuxtal u tia'al u k'aj iik' yéetel u tia'al u k'ajláay. / En conjunto, este trabajo refuerza y reaviva el fuego de la lengua maya que se habla en nuestros días, nos comparte los fragmentos de vida en un solo pensamiento y en un solo espíritu,**

refuerza la esencia del canto de nuestra propia vida en la memoria y para la memoria. Vicente acude a recreaciones históricas en *Bix beeta'abik T'ho' yéetel Siho'* / Cómo surgió Mérida y Sihó y nos da sabios consejos, cuando recuerda en *Ta k'alaj joonaj ta paach* / Cerraste las puertas a tu espalda, que: *ma' tu'ubsike'ex: juntúul éet óol naats'e' abab ma'alob ti' juntúul su'ukumtsil náachtech* / es mejor un amigo cerca, que un hermano lejos. Autor del poema *Enfermedad del talkin*, es coeditor, con Miguel Ángel Ku Mis –Centro Promotor Cultural Maya, A.C., de *Jalal / Carrizo* e impulsor, desde Halachó, de la escuela *Oxlajuntiku* (2014), que apoyándose en las tecnologías de la comunicación —CD interactivos— propicia la transmisión multimedia educativa de la cultura maya: “lo nuestro a través de lo nuevo”.

Otras narraciones son *U tsikbal Mukul tsikbalob'ob* (*Cuentos de misterio*) (2014), de Anacleto Cetina Aguilar escritas “para niños de corazón grande y para grandes con corazón niño”, las *Tsikbalob'ob ucha'an tin kaajal* (*Historias que han sucedido en mi pueblo*) (2008), de Luis A. Canché Briceño, los *U tsikbalob'ob Xnuk Nal* (*Los cuentos de la abuela mazorca*), de José M. Tec Tun, la *Ix-Ts' akyaj* (*La yerbatera*) (2014) de Felipe Castillo Tzek, dónde el relato muestra la resistencia etnocultural en la figura de “Maria Saklool” y la colección de cuentos *Ka'aj máanen te'elo', tu lu'umil Mayab* (*Cuando pasé por ahí en la tierra del Mayab*) (2011), de Ismael May May quien en el propio título hace uso de esta fórmula etnopoética tan recurrente de la oralitura maya. Una tradición viva en *u lu'umil wáayo'ob'* / la tierra de los uayes, que José N. Ix Xec descubre y encubre en sus *maaya t'aano'ob*, *La mujer sin cabeza y otras historias mayas* (2012). El activismo político de Carlos Chablé Mendoza, como cronista de Carrillo Puerto (Q.Roo), se difunde a través de radio “Chan Santa Cruz” o de la revista *Nikte T'aan* (2001-2004), mientras Leovigildo Tuyub Collí construye su obra con textos como *Don Tamborín*, *IxTab*, *Xtabay* y *Xtabentún* y *Don Tucho*, y Amédée Collí Collí recrea la tradición oral con un enfoque ambientalista y didáctico en *Cuentos y adivinanzas de la selva maya de Sian Ka'an*.

Una de las facetas de este renacimiento literario se encuentra en las asociaciones culturales y en la publicación de revistas en varios municipios, siendo uno de los proyectos pioneros el del grupo *Génali* de Calkiní fundado oficialmente en el año 1973 y que funcionó hasta el 2012; entre sus integrantes y colaboradores encontramos a Ramón Iván y Miguel Ángel Suárez Caamal y a Waldemar Noh Tzec. Durante este

largo período el grupo publica las revistas *Cal-K'in*, *Kin Lakam* y *U Tuuk' Kaan*, en las que reconocidos escritores empiezan a publicar sus textos. Miembros de *Génali* como Gumercindo Tun Ku, Gisel Escamilla Kantún, Luis A. Canul Tun, Elmer Cocom Noh y el incansable cronista de la ciudad Santiago Canto Sosa, crean el año 2014 el grupo de poesía *Voces del Ya'axche'*; otras experiencias literarias —*U ts'übtal cháak / Escribiendo la lluvia*— de este municipio campechano las encontramos en la colección *Garganta del Sol* y, desde 2008, en la asociación *U'Puuk'Sikal Ah' Canul*.

En los años ochenta del siglo XX aparecen los periódicos *U Yájal Maya Wiiniko'ob / El despertar de los mayas* y *U K'aayil Maya T'aan / Cantos de la lengua maya*, un esfuerzo editorial de Miguel May May y Santiago Domínguez Aké. Revistas recientes son *U t'an nojol*, *U jajil maya t'an*, *Weech*, *U yaal Wech*, *Katun 2*, *Sáansamal*, *Maya sin fronteras*, *T'anic*, *Xunáan Kaab*, *Tumben Lool*, *Jalal* y *K'aaylay*. Si bien *La Palabra Florida* de la Asociación Mexicana de Escritores en Lenguas Indígenas y *Al pie de la letra* (Universidad Modelo) reproducen textos mayas y el *Diario del Sureste* y *Por Esto!* (Letras Indígenas) publican artículos filológicos y textos poéticos en sus secciones culturales o en el suplemento *Unicornio*, es en 2015 que se presenta *K'iintsil*, primer diario peninsular en lengua maya como proyecto de *La Jornada Maya*. Ya se habían editado textos de historietas, tipo *Aj Lu'um Kaab* de Florencio Chi, pero es en la primera década del siglo XXI que el CIESAS en colaboración con otras instituciones como Linguapax-Unescocat, elaboran unos cuadernos acompañados de CD, destinados al aprendizaje de la lengua maya a través de trabalenguas y adivinanzas (*Na'at le ba'ala paalen*, *K'ak'alt'aano'ob*, *K'alk'alak T'aano'ob...*). Añadir el mito del inicio de *Baktún* del 2012, con versión maya de Blanca Flor Canché, artista de la (auto)biografía lingüística *Xsuuk yéetel XKáajsal* (Dues històries, una història, GELA,2014), producción etnovirtual catalana. Jorge Sobrino Sierra confecciona la edición trilingüe *Jipil Karriyo Puertoichil jumphel naat tuukul* (1993) con versión maya de Bartolomé Alonzo Caamal, y el Ayuntamiento de Mérida edita la fábula del conejo y del coyote *U tsikbalil Jt'u'ul yéetel Jkoj* (2010) ilustrada por Francisco Toledo. Y surgen referencias a la literatura maya en páginas web y blogs de instituciones gubernamentales y académicas regionales e internacionales (*Biblioteca Ich Internet* y la *Biblioteca Digital Maya U kúuxil na'at*, *Maya T'aano'ob*, *El Chilam Balam*, *El blog del Arux*, *Lechucita*

del monte, Káan Ik'ti'ilil, Red Literaria del Sureste y Yucatán: Identidad y Cultura Maya).

Aportan dinamismo al movimiento literario espacios relacionados con la música y la canción, género en el que había incursionado Gerardo Can Pat —charanguero él mismo— con *Maya K'aayo'ob suuk bejla'abeono'be* (*La nueva canción maya*) (1994). En *Noj Kaj Santa Cruz Balam Naj*, se celebra el festival literario *Yóol Iik' T'ano'ob / Voces al Aire*, con participación de los cantautores Pedro Iuit (*Ch'op Kitan, Chan Ek*), Francisco Cahuich (*Chan Báaj, X-kokay*) y Martiniano Pérez Angulo, *aj paxen / el músico*, que difunde sus composiciones desde el grupo *Tumben K'aay* y en discos como *Sut u suutuk* (2006); también impulsa —con el ensayista y antropólogo Mario Collí Collí— la recopilación *K'aay tuukulo'ob yeetel ki'ki' ool tsikbalo'ob* (1996).

Inspiradas en la lírica maya son las composiciones musicales *Albaktún* (2012), de Enrico Chapela a partir de poemas de Sol Ceh Moo, y *Soy la ceiba sagrada* (2015), de Dante Andreo, evocación de *Yáax wayak'.U káajbal / Sueño primero. El origen*, de Feliciano Sánchez Chan. Desde el año 1996 el grupo *U K'ayil-Kah / Canto del Pueblo*, presenta sus álbumes de canciones y desde 2003 se celebra en Mérida el *Yaa'x ketlaan ti'alo bet beta'al Maaya K'aayo'ob / 1er. Concurso de la Canción en Lengua Maya*, descubriendo compositores como Israel Castillo, autor de la balada *Ba'ax ku je'elsik in yakunaj / Quién detiene mi corazón* (2013). Hay grupos tradicionales como *Kool Naal, Los Maiceros, Los Aluxes, X An le Oox* y *Siinan Na'*, que recuperan, por ejemplo, la canción de cuna (*Mutsil, Koonex Koonex*) y de música “prehispánica” como *Agua y Miel*. Se celebran recitales literario musicales tipo *Áak'abil k'ay / Cantos nocturnos* (2016), encuentros juveniles de música maya (hip hop, rock, reggae, rap, jazz, trova, bossa nova, ska) como los conciertos *Maya K'i'ik' / Sangre Maya* (Izamal, Mérida) y “tocadas” en municipios peninsulares, con la participación de Chan Santa Roots, Maya Flow, Pat Boy, El Príncipe Maya, Yáax Aluxo'ob, Julkin Chablé, Ich Naah, Rocio Pat o Ceiba Flava. Composiciones como *Kanlajún Baktún / Era 14, Wayak Maya / Sueño Maya* y *Kimí way yoxoo'hol Haab / Planeta o muerte* —además, de la ceremonial *Mayapax*— han encontrado espacio en las radios *Xepet, Yúuyum* y *Xenka*; Enrique Martín contribuye a la difusión de géneros lírico-musicales que son *U juum maaya t'aan / El sonido de la lengua maya* y Yazmín Novelo —cantante— analiza el *Túumben Maaya K'aay / Canto Maya Contemporáneo*.

Por lo que hace a los premios literarios, además del mexicano *Nezahuálcoyotl*, se han convocado en la Península de Yucatán otros regionales e internacionales para las creaciones mayas (poesía, cuento corto, narrativa), que otorgan los gobiernos estatales (*Espíritu de la letra*) e instituciones académicas (*Alfredo Barrera Vásquez, Zamná,...*) o que llevan el nombre de reconocidos escritores mayas (*Waldemar Noh Tzec, Domingo Dzul Poot*). Recordar el Festival de Poesía “Las Lenguas de América: Carlos Montemayor” (2004) y como a nivel académico la literatura antigua, colonial, moderna y contemporánea maya suscita intereses universitarios peninsulares —*Mayab Nimatijob'al*— ya sea el “Centro de Español y Maya”, el “Centro de Estudios Interculturales” y el posgrado “Derechos Humanos y los Pueblos Originarios” (UADY, UAC, UQROO, UNO, UIMQROO,...); la UNAM, desde el *Centro de Estudios Mayas*, auspicia —desde el año 1961— investigaciones filológicas que aparecen en la revista *Estudios de Cultura Maya*, dirigida por Mario H. Ruz. Otras publicaciones son *Latin American Indian Literatures* (University of Pittsburgh), *Mayab* (1985) de la SEEM (Universidad Complutense, Madrid) y *Antropología y Literatura* (1982) que publican textos en forma bilingüe (*Cuentos eróticos mayas, Cómo aprender a ser Hmen*) y el ensayo *Narrar: una praxis indígena*, donde se afirma que “Los Mayas y su narrativa actual forman, probablemente, junto a sus ceremonias y ritos, una versión inédita de lo que fue su civilización”. Todo ello propicia la *k'ext'aan / traducción* de textos poéticos no sólo al castellano —por efecto del bilingüismo impositivo de sus autores— y a las lenguas “modernas” (inglés, alemán, japonés, italiano, ruso, chino, catalán) sino a otras lenguas amerindias (quiché, náhuatl, quechua, aymará, guaraní, mapuche), consiguiendo difusión internacional y los correspondientes estudios de antropólogos y filólogos en universidades de varios países. En contraparte existen versiones en maya de obras de la literatura universal, una de cuyos ejemplos es *Le Petit Prince* del francés Saint-Exupéry, traducido por Amédée Collí Collí con el título *Chan Ajau* (2010); también composiciones en castellano donde las dificultades de la “intraducibilidad poética” *Kastlan t'aan - Maaya T'aan*, tiende a resolverse con un uso diestro e imaginativo del “bilingüismo parafrástico”.

Géneros complementarios son los “rezos sacerdotales”, arte analizado por Montemayor, los “Cantos en Maya” (*Jajal Dios, K-Yuum, U eek'il Navidad, Ak'abil uts, Ko'otene'ex Pastores*) de las Misioneras Hijas de la Madre Santísima de la Luz, las

traducciones teológicas y bíblicas *U Yits ka'an* o *Kili'ich Ts'übo'ob ich Griego.U sutt'aanil túumben Lu'um* (2012), los “textos instructivos” *K'atab Maaya'ob* (*Cruz de los mayas*) (2015) del *H-men* Valerio Canché Yah y las *K'axt'aano'ob* (*Palabras enlazadas*) (2000), original selección alfabética de consejos y refranes compilada por Eleuterio Po'ot Yah, autor de la nostálgica canción *Ti le ja'aba' binen táanxel lu'um in we'es Mayab t'aan*. Añadir los materiales proselitistas (*U Noj K'aayil u Lu'umil Mexico*) señalados por Miguel Güemez, los *Tsikbal* del Aj *Ka'ambesaj / maestro* Armando J. Cauich, las *Maya a'almajt'aan / Profecías* y los *U kaansaj tàan / Consejos de Je'ebix Adan (Como Adán)*, de Julián Pat Balam, las publicaciones mediático-turísticas como *Vocabulario ilustrado maya-español-inglés* y *En la selva y en los pueblos del Mayab*, de Rafael Chay, las estrofas tipo bombas y “voladas”, las *Tsolxikino'ob / Adivinanzas* y los *Na'ato'ob / Refranes*, los chistes, los sketch y los secretos. También los cuentos musicalizados de Marcos Pech Naal y el libro interactivo *U chan kaambal máaki Uxmal (El enano de Uxmal)* (2015), guiones cinematográficos como *Xta'abay ki'ichpan kolel ku kunsaj* del periodista Mario Chan Collí, documentales como *P'ok'ab* o *U m'ukil in táan / La fuerza de mi voz*, de Paloma J. Cituk, telenovelas como *13 Baktun*, espectáculos como *Yucama Ya'ab*, así como las composiciones de las “nuevas rolas” y las fundacionales *úuchben tsikbal / pláticas antiguas* y las *k'aalajilo'ob / historias maravillosas* relatadas por los *nojoch máako'ob / abuelos*.

Antologías, etnoficción yucateca e instituciones

El año 2009 aparece una *Antología de escritores mayas contemporáneos de la Península de Yucatán* bajo el título *U túumben k'aayilo'ob x-ya'axche'* (*Los nuevos cantos de la ceiba / The New songs of the ceiba*); la edición trilingüe es de Carlos Montemayor y Donald H. Frischmann y, en 2015, este último investigador con Miguel May May editan el segundo volumen con el mismo título pero en presentación bilingüe maya-castellano, confirmando que “Y siguen los cantos: literatura maya más allá del 2012”. Ambos volúmenes son del ICY y de la Sedeculta, a la vez que Frischmann junto con Wildernaín Villegas Carrillo coordinan *U suut t'aan (El retorno de la palabra / Our words emerge anew)* (2016), en este caso una antología trilingüe de las *U t'aan maaya ajts'übo'ob tu lu'umil Quintana Roo / Voces de escritores mayas en Quintana Roo*, quedando patente, frente a la occidental asimilación, el diálogo y la emergencia de

la “universalidad” de esta literatura maya de unos autores que son sembradores de palabras a través de un *suyua t'aan / lenguaje poético* que tiene *óol*, que respira porque tiene vida. Las tres antologías nos ofrecen un amplio abanico de cincuenta *jts'iibo'ob-escritores* y *x-ts'iibo'ob-escritoras*, algunos clásicos y otros noveles, con una selección de textos de los distintos géneros literarios: poesía, teatro y, en prosa-narrativa, cuentos, relatos y profecías. Son *Túumben k'aayilo'ob tia'al túumben k'iino'ob maaya'ob / Nuevos cantos para nuevos tiempos mayas*.

Recopilaciones anteriores son *Tsikbalo'ob Maya (Cuentos mayas)* (1982) preparada por Teodoro Canul, las antologías *Literatura indígena, ayer y hoy* (1990), de Natalio Hernández, con textos mayas de las etapas antigua, así como el capítulo “Poetas en lengua maya” en *El silencio cambia de voz* (Antología literaria contemporánea de Campeche) (1996), selección de Sergio Witz y Ma. L. Coyoc, con poemas de Alfredo J. Cuevas Cob y Margarita Ku Xool y los *Mayats'iibo'ob. K'aaytukulo'ob (Escritos Mayas. Poesías)* (1998), del taller literario *Yaajal K'in* de Saki-Valladolid, de los escritores Santiago Arellano, Gertrudis Puch, Arminda Chi, Flor M. Herrera y Crisanto Kumul; este último impulsa *Kin Kanik Maaya Ts'üib / Talleres de escritura jeroglífica* desde el grupo *Túumben Sáasil / Una nueva luz*. Del año 2006 son las *Voces mayas contemporáneas* (Indemaya), con aportaciones de Géner A. Chan, autor del cuento *Maaya K'áak / Fuego Maya* y de la narración *U pixán maaya wínik*. La Unión de Escritores Comunitarios de Yucatán publica, desde 2009, las compilaciones *Nuestras Comunidades Hablan*, con textos “mayeros” bilingües (Anacleto Cetina, Dalila Casanova); de 2010 son las *Narraciones mayas*, de Jorge Monforte, Lázaro Dzul y Rodrigo Gutiérrez, una antología con transcripción y traducción de tradiciones orales escritas por trece narradores y de 2012 es *Voz viva. Literatura maya en Yucatán* conjunto de ensayos sobre tradición oral, educación, mujeres y literatura. Recomendable es escuchar-sentir las voces en la curada edición del audiolibro *Kuxa'an T'aan (Voz viva del Mayab)* (2012) con textos de cinco reconocidos poetas mayas.

Como hito filológico tenemos la edición bilingüe maya yucateco–español del *Póopol Wuuj* (2013), coordinada por Fidencio Briceño Chel y Rubén Reyes Ramírez, al igual que resulta obligado citar a tres yucatecos que impulsan, con sus proyectos y con sus obras escritas en castellano, el renacimiento de la literatura maya. Son el incansable editor Raúl Maldonado Coello que el año 2000 presenta su libro-cerámico *El Nuevo*

Analté (*K'at Analté*) y dos escritores etnoficcionales que se inspiran en la mitología, en la historia, en los relatos y en la cultura mayas para recrear artículos periodísticos y crear obras relevantes e influyentes como *El cuello del jaguar*, *Ciento y un años*, *Koyoc*, *El mundo mágico de los mayas* y *A piedra y sol maya*, de Joaquín Bestard -el *dzib* de Beyualé-, y *Yum Pol, el escriba de Dios*, *Aventuras de cazador y pequeño tigre* (*Las Historias del Popol-Vuh*), *Dioses Mayas*, *Mitología Maya* e *Historia del héroe y el demonio del noveno infierno*, de Roldán Peniche, admirador devoto del “panteón sagrado” y del “bestiario” mayas. Hay que apuntar también textos histórico-etnográficos como *Nachi Cocom, señor de Sotuta* y *La ciencia y el arte curativo de los mayas*, de Gaspar Xiu, documentos periodísticos como *Falsas Profecías 2012*, de Rafael Mis, recreaciones tradicionales como *Leyendas y cuentos contemporáneos del Mayab* (2000) de Roberto López y *Mitos y leyendas mayas para niños* (2016) de Indalecio Cardaña. En el ámbito oficial destaca, en el año 2008, la apertura de la Escuela de Creación Literaria en Lengua Maya, del Centro Estatal de Bellas Artes (Mérida) que tiene como órgano de difusión la revista *Yook T'aan* (*Palabras en camino*); existe el *U Najil Maaya T'aan Itzamna* / Centro Lingüístico Cultural del Mayab (Izamal). El *Festival Internacional de la Cultura Maya* (FICMAYA), con la coordinación del INAH, organiza las mesas redondas “*del Mayab*” (*El lenguaje entre los mayas*, 2016), a la vez que se celebra en un ámbito reivindicativo, crítico y popular, el *Cha'anil Kaj* / Festival Maya Independiente; en ambos eventos destaca la presencia de escritores mayas así como el reconocimiento a sus obras. En 2016 se convoca en Valladolid el “Encuentro Regional de Cultura Maya *Maya'on* (*Somos Mayas*)” para mostrar expresiones ancestrales, tradicionales, populares, cultas y contemporáneas; en este primer encuentro se rinde un reconocimiento a Ma. Luisa Góngora Pacheco. CONACULTA-FONCA publica textos de y sobre jóvenes creadores mayas en *Antología de letras, dramaturgia, guión cinematográfico y lenguas indígenas* (2014), INDEMAYA convoca concursos de cuento y publica *U tsikbalil in kaajal* (*Historia de mi pueblo*), mientras la FILEY incorpora *Voces del Mayab* así como un premio literario; otros proyectos que impulsan este renacimiento literario son el del *Centro de Estudios del Pueblo y la Cultura Maya* (UADY) y el solicitado *Instituto Estatal de la Lengua Maya*. Indispensables para la consolidación filológica son las *U nu'ukbesajil u ts'übaal Maayat'aan* (*Normas para la Escritura de la Lengua Maya*) (INALI, 2014) aprobadas por academias, universidades y

asociaciones culturales, permitiendo la fijación de un alfabeto consensuado en los tres estados peninsulares (Campeche, Quintana Roo y Yucatán).

XUUL T'AAN / Conclusión.

Estas cuatro etapas de desarrollo de la milenaria tradición literaria maya demuestran que las creaciones poéticas escritas nunca se han interrumpido —recordemos la *Kuxa'an Suum*— en la Península de Yucatán, una realidad cultural que Ligorred registra en el apartado *Textos de U Mayathanoob ti Dzib / Las voces de la escritura* (1997) y en *Mayas y Coloniales* (2001). Entre los aspectos destacados del renacimiento literario debe advertirse la proliferación de autores, hombres y mujeres, adultos y jóvenes, con una cantidad ingente de obras que abarcan, en un fenómeno no ocurrido en las etapas anteriores y como ya se ha señalado, la totalidad de los géneros que van desde los tradicionales, como serían el cuento corto y la poesía, hasta la narrativa con estructura novelística, los ensayos históricos y antropológicos y la incursión formal de los escritores en las redes sociales a partir de documentales y blogs. Recordar que si en la etapa antigua los registros jeroglíficos incluyen un “lenguaje de la belleza” con vocación literaria cosmogónica y ritual paralela a cierto auge de las “representaciones escénicas” y que en la etapa colonial predomina la recuperación de los mitos y los conocimientos anteriores a la Conquista, reescribiéndolos con el alfabeto latino (*Chilames*), la etapa moderna se caracteriza por la transcripción y la traducción de las tradiciones orales mantenidas en la memoria popular y por un posterior registro escrito en publicaciones como *Yikal Maya Than*. Cada una de las cuatro etapas filológicas mayas, asimismo, absorbe cuatro influencias externas: la mesoamericanización, la occidentalización, la mexicanización y la globalización; ha sido, precisamente, la literatura en lengua maya del siglo XXI la que ha logrado, con la transformación del persistente bilingüismo y biculturalidad amestizante, preservar una amerindianización (o indoamericanización) que recrea y crea la milenaria identidad maya.

En cuanto a los autores, éstos se concentran en epicentros culturales y editoriales (Calkiní, Mérida, Sakí-Valladolid, Tizimín, Bacalar, Noj Kaj Santa Cruz Balam Naj), pero lo cierto es que la movilidad profesional (maestros, funcionarios, promotores,..) hace que su presencia se distribuya por toda la Península de Yucatán, sean cuales fueren

sus municipios de procedencia, extendiendo su emancipación cultural. La proliferación de materiales literarios de los “buscadores de vida” mayas cuenta, además, con una difusión inmediata e internacional, ya sea en versiones monolingües, bilingües (maya-castellano) a partir de la “autotraducción” o de traducciones a varios idiomas. La literatura maya tuvo, tiene y tendrá en *T’aan / Voz*, la palabra, la lengua, el lenguaje, la literatura; la voz de piedra y de vida, la voz del habla y de la escritura, la *T’aan* de los textos contemporáneos impregnada de “Mayanidad”, un concepto de inspiración poética y antropológica.

Es evidente que *U ch’a’ajolta’al u muk’il maayáj miaatsil / La revalorización de la identidad* tiene su sustento en el *Ka’aput sijil Maaya ts’uib* o *Ka’a sijil Maya Ichil tsikbal / Renacimiento literario maya del siglo XXI*, con la consolidación de un lenguaje poético maya que debe verse acompañado de una refuncionalización lingüística territorial que vaya más allá de los tradicionales espacios populares y familiares (mercado, milpa, transporte) donde conserva una oralitura y cierto uso social, para alcanzar otros ámbitos sociolingüísticos como la educación, la justicia, el turismo, la sanidad, la agricultura, la religión, la ciencia y las nuevas tecnologías. Ello supone el resurgimiento de una clase media y alta de *Maaya’a’onil le K’iino’oba’ / Mayas contemporáneos*, dispuesta a recuperar protagonismo económico y político, un protagonismo que a pesar de los amestizamientos étnicos y culturales sufridos en los siglos X, XVI y XIX, puede propiciar que la identidad maya, firmemente sustentada en la tradición, sepa reafirmarse —desde la amerindianización— como la cultura originaria y original de la Península de Yucatán del siglo XXI. *Maaya ts’uib beejla’e’ / La escritura de los mayas de hoy*, esta *Ichil Tsikbal / Literatura*, existe porque ahora, como siempre, las mujeres y los hombres mayas, los niños, los jóvenes y los ancianos (maestros, científicos, abogados, comerciantes, industriales, campesinos, pescadores, antropólogos, editores, lingüistas, escritores, etc.), todos los mayas de ayer, de hoy y de mañana, todos —lo reconoce Ligorred en 2012— todos *Los Mayas tienen la Palabra / Bejlae’ maaya’ob ku t’aano’ob*.

Bibliografía.

Acuña, René. 1978. *Farsas y representaciones escénicas de los mayas antiguos*. CEM (Cuaderno n°15), UNAM. México.

- Arzápalo, Ramón. 1992. "La literatura maya durante los últimos quinientos años: cambios y persistencia", en *Actas XXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*. Tomo I, pp. 121-135, Universitat de Barcelona,
- Barrera. A. y Rendón, S. 1948. *El libro de los libros de Chilam Balam*. México: FCE.
- Barrera, Alfredo 1965. *El libro de los Cantares de Dzitbalché*. INAH. México.
- Brasseur de Bourbourg, CH. 1870. "Chrestomanthie ou Choix de Morceaux de literature Maya", *Manuscrito Troano*. París.
- Chavarrea Chim, M^a E. (Coord.) 2017. *Sakalbil woojo'ob / Palabras tejidas*. PACMYC. Mérida, Yucatán.
- Dzul Poot, Domingo. 1985-1986. *Cuentos Mayas* (Tomos I y II). Maldonado Eds-INAH. Mérida, Yucatán.
- Frischmann, D. y Montemayor, C. (Ed.) 2009. *U túumben k'aayilo'ob x-ya'axche' / Los Nuevos Cantos de la Ceiba / The new songs of the ceiba*. ICY-Conaculta. Mérida, Yucatán.
- Frischmann, D. y May May, M. (Ed.) 2015. *U túumben k'aayilo'ob x-ya'axche' / Los nuevos cantos de la ceiba*. Sedeculta-Conaculta. Mérida, Yucatán.
- Frischmann, D. y Villegas Carrillo, W. (Ed.) 2016. *U suut t'aan / El retorno de la palabra / Our words emerge anew (Voces de escritores mayas en Quintana Roo)*, Comisión Fulbright-Texas Christian University-Subsecretaria de Cultura del Estado de Quintana Roo.
- Gunsenheimer, A., Okoshi, T. y Chuchiak, J. (ed.) 2009. *Text and context: Yucatec Maya Literature in a diachronic perspective*. Bonn.
- Landa, fray Diego de. 1982. *Relación de las cosas de Yucatán*. Porrúa. México.
- Ligorred, Francesc. 1990. *Consideraciones sobre la literatura oral de los mayas modernos*. INAH- Conaculta, México, DF.
- Ligorred, Francesc. 1997. *U Mayathanoob ti Dzib / Las voces de la escritura*. Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, Yucatán.
- Ligorred, Francesc. 2012. *Mayas y Coloniales* (Apuntes etnoliterarios para el Yucatán del siglo XXI). Maldonado Eds. del Mayab, Mérida, Yucatán, 2001.
- Ligorred, Francesc. *Los Mayas tienen la palabra*. SECAY, Mérida, Yucatán.
- Martinez, A. y Vega, M. (Coords.). 2015. *Los Mayas. Voces de Piedra*, (2^a. ed.) ambardiseño/UNAM/Turner.

- Montemayor, Carlos (Coord. de la Colección). 1990-1998. *Maya dziibo'ob bejla'e' / Letras Mayas Contemporáneas*. Yucatán-México.
- Noh Tzec, Waldemar. 2008. *Cecilio Chi.' Yéetel Jacinto Kan Ek' ti' K-k'ajlay / Cecilio Chi' y Jacinto Kan Ek' en nuestra memoria* (Tumben Ik'tánil ti' Maya T'an / Poesía nueva en lengua maya). Calkiní, Campeche.
- Tec Poot, José. 2011. *Yáanal u paakat K'iin (Bajo la Mirada del Sol)*. ICY/Conaculta. Mérida, Yucatán.
- Varios Autores (Ed. Ruz, M.H. y Martín, E.) 2012. *Kuxa'an T'aan / Voz Viva del Mayab*, UNAM- Sedeculta. México.
- Yershova, G. 1983. "Lírica maya de la antigüedad", en *América Latina*. Moscú.
- Yikal Maya Than (Dir. Paulino Novelo). 1939-1955. *Revista de Literatura Maya*. Mérida, Yucatán.

***NOTA:** Este artículo tiene su origen en la ponencia "*Iik'tan t'aan-petlu'umil yéetel u ka'a sijil ts'iibil Maya t'aan / Lenguaje poético-territorial y renacimiento literario maya*", presentada en la Mesa Redonda del Mayab "El lenguaje entre los mayas" organizada por el INAH (14-22 de octubre 2016, Mérida, Yucatán), a la vez que toma datos de la entrada "*Literatura Maya*" redactada para la reedición de la Enciclopedia Yucatanense (Sedeculta, Yucatán, 2016); ambos trabajos se encuentran en fase de corrección y en prensa. Los textos literarios mayas que se han citado conservan el alfabeto usado por cada autor en el momento de su publicación, lo cual muestra que existe una graña libre anterior y posterior al alfabeto oficial consensuado el 1984, así como la graña utilizada en la actualidad y que, en general, corresponde a las *Normas* aprobadas en los tres estados peninsulares en el año 2014; las versiones en castellano –por imposición bilingüe– son las de los propios autores. En cuanto a los datos personales de los escritores mayas no se especifican dada la acumulación de los mismos así como a la movilidad física de los autores, pues el origen y procedencia peninsular de la mayoría de ellos no coincide con su lugar de estudio o trabajo, donde crean y recrean sus textos; sí se intenta, sin embargo, precisar el año de ejecución o de edición de sus obras. Este artículo no hubiera sido posible sin la tolerante ayuda ética de Mercè Codony y la paciente colaboración étnica de los buenos amigos mayas, campechanos, quintanarroenses y yucatecos, con algunos de los cuales mantengo una aliada y cómplice relación –próxima a los dos *katunes*– a menudo alejada en el espacio pero siempre cercana en el tiempo. Un agradecimiento a M^a José Anía por la versión inglesa del Abstract. Precisar, finalmente, que las *na'alta'anil-palabras clave* aparecen en negrita en los ejemplos poéticos citados.